

# Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 9

## Analyse de texte

- À partir de cette leçon, nous commençons l'apprentissage de l'analyse de texte.
- Savoir analyser un texte passe par la connaissance des particules et de leurs fonctions.
- Le texte va être scinder par partie qui l'une après l'autre sera analysée.
- Sous chaque partie une traduction littérale par segment est proposée.
- Les particules sont marquées en rouge.

༄༄༄༄ | རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་རྩ་ལྷ་ལི་སྐྱེ་རྣམ་མ་སྐྱ་ལྷ་ན་སྐྱ་བྱ།

Cette partie n'est pas analysée pour l'instant. Il suffit de considérer le nom en sanskrit tel quel : Āryaśālistambanāmamahāyānasūtra. Je vous conseille de consulter la traduction de 84000.co : <https://read.84000.co/translation/UT22084-062-010.html>. La traduction est en téléchargement libre. C'est un site de référence. Une bonne traduction française est faite par P. Cornu, chez Fayard. En tibétain on dit : “en sanskrit : l'Āryaśālistambanāmamahāyānasūtra”.

[བོད་སྐད་+དུ།] [འཕགས་སྐད་སྐྱ་ལྷ་ལི་སྐྱེ་རྣམ་མ་སྐྱ་ལྷ་ན་སྐྱ་བྱ།] [ཞེས་བྱ་བ་] [ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལེ་མཛོ།]  
 [སངས་རྒྱལ་+དང་+བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་+ཐམས་ཅད་+ལ།] [སྐྱུ་འཚེ་ལ་+ལོ།] |  
 [en sanskrit] [noble “pousse de riz”] [ainsi nommé] [sūtra du grand véhicule]  
 [bouddhas et bodhisattvas, tous, à eux] [(je) rend hommage]

Le début du texte commence par celle formule : རྒྱ་གར་དུ།. Ici, la particule oblique དུ་ peut se traduire simplement par “en”, pour dire “en tibétain”. Nous verrons ultérieurement la fonction spécifique de cette particule dans cette situation.

Pour l'instant, il est utile de considérer la fonction de base de cette particule morphologiquement variable : elle marque le lieu d'incidence, là où est dirigée l'action ou la direction de l'objet. Ses deux formes fréquentes sont ལ་ et ར་.

Le segment འཕགས་སྐད་སྐྱ་ལྷ་ལི་སྐྱེ་རྣམ་མ་སྐྱ་ལྷ་ན་སྐྱ་བྱ། est assemblé grâce à l'usage d'un génitif. Le génitif est morphologiquement variable. Ici, on rencontre la forme “ལི” qui se place après les syllabes qui n'ont pas de suffixes. La fonction principale du génitif est de lier des mots ou groupes de mots. Le lien établi est fondamentalement “déterminant - déterminé”. On peut souvent le traduire par “de”.

Dans le segment སངས་རྒྱལ་+དང་+བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་+ཐམས་ཅད་+ལ།, དང་ est considéré comme une particule. Ce mot se traduit par “et”, la conjonction de coordination. À

la fin du segment, on trouve la particule ལ་, la particule oblique. Elle indique que ce qui suit est dirigé vers ce qui précède.

Dans le dernier segment, ཕྱག་འཚལ་+ལོ་ la syllabe ལོ་ est une particule finale.

\*\*\*\*\*

Les deux parties ci-dessous seront analysées lors des prochaines leçons en prenant le temps d'intégrer progressivement les particules.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་གོད་  
ཡུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྤོང་སྤོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བཅུའི་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། ཡུང་  
ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་མང་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

དེའི་ཆེ་ན་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་  
པའི་བཞོད་པར་བྱ་བའི་ས་སྤྱོད་ལ་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་ཕྱིན་ནས་ཕན་ཚུན་ཡང་དག་པར་  
དགའ་བར་བྱ་བའི་གཏམ་རྣམ་པ་མང་པོ་བྱས་ནས་འདུས་ཏེ་གཉིས་ཀ་རྩོམ་ལ་འཁོད་དོ།

## Vocabulaire

བོད་སྐད་	langue tibétaine
ཏུ་	particule oblique ལ་དོན་, marque d'incorporation
འཕགས་པ་	noble, ārya
སྤ་ལུ་	type de riz : salu
སྐྱེང་པ་	pousse
ཞེས་བྱ་བ་	ainsi nommé
ཐེག་པ་ཆེན་པོ་	Mahāyāna
སྟོན་	sūtra
སངས་རྒྱལ་	Bouddha
དང་	et (particule)
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་	bodhisattva
ཐམས་ཅད་	tout, tous, toutes
ལ་	particule oblique ལ་དོན་
སྐྱུག་འཚལ་	hommage, prostration
ལོ་	particule finale

